تطبيق طريقة الترجمة الحرفية عبر اللغة المحلية في تعليم مهارة القراءة في الصف الثاني عشر في مدرسة التربية الإسلامية فاسر

الرسالة العلمية

مقدمة إلى كلية التربية وعلوم التعلمية للحصول على الدرجة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية



إعدد الطالبة :

فيفي أرمانيتا

رقم التسجيل : ٢٢١٨٠٥٧

الإشراف :

الدكتور أرمان حسني الماجستير

رقم التسجيل : ١٩٧٢١٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

جامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية

٢٠٢١م/ ١٤٤٣هـ

مملخص البحث

هذا البحث بالموضوع تطبيق طريقة الترجمة الحرفية عبر اللغة المحلية في تعليم مهارة القراءة في الصف الثاني عشر في مدرسة التربية الإسلامية فاسر، رقم التسجيل ٢٢١٨٠٥٧، قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية جامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية.

رأت الباحثة أن طريقة الترجمة الحرفية المستخدمة في مدرسة التربية الغسلامية فاسر لها خصائص ما لا يوجد في غيرها، وهي أن الترجمة الحرفية تكون باللغة المحلية اللغة الميناج كابوية، هذه الطريقة نافعة لتدريب الطلاب على فهم اللغة العربية مع إعرابها، ولكن ليس كل الطلاب يوافقه هذه الطريقة لا سيما من ليس نشأته ليست في ميناج كابو، فلا يفهمون الترجمة، والمقصود من هذا البحث معرفة طريقة الترجمة الحرفية المستخدمة في مدرسة التربية الإسلامية فاسر لأجل تعليم مهارة القراءة، لأن القراءة الصحيحة والإعراب والترجمة الحرفية بينها علاقة.

وجعل الباحث هذا البحث بحثاً ميدانياً بالمنهج الوصفي، والبياتات جمعها الباحثة بطريق الملاحظات والمقابلة، أولا فعلت الباحثة ملاحظة من خلال الحضور في مدرسة التربية الإسلانية فاسر، ثم قابلت الباحثة المدرسين في الصف الثني عشر لأجل السؤال

عن بعض الأسئلة، وأيضا قابل بعض الطلاب الذي يدرسون في الصف الثاني عشر، والبيانات الموجودة حلَّلها الباحثة لأجل النتائج المقصودة من هذا البحث

وأما النتائج من هذا البحث أن هذه الطريقة مناسبة لتعليم مهارة القراءة ولو لم تخلو هي من بعض المشكلات، ومن تلك المشكلات أن الطلاب ليس لديهم مقدرة في النحو والصرف لأجل فهم النصوص بهذه الطريقة

الكلمات المفتاحية: طريقة الترجمة، الترجمة الحرفية

محتويات الرسالة

محتويات الرسالة ..... أ

الباب الأول : مقدمة ١

أ خلفية البحث ١

ب مشكلات البحث ١٠

ج حدود البحث ١١

د أسئلة البحث ١١

هـ أهداف البحث ١١

و فوائد البحث ١١

ز تحديد المصطلحات ١٣

ح هيكل البحث ١٤

الباب الثاني : الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة ١٦

١. تعريف الترجمة ١٦

٢. أهمية الترجمة ٢٠

٣. تعليم الترجمة ٢٣

٤. طرائق الترجمة ٢٥

٥. طريقة الترجمة الحرفية ٣١

ب. مهارة القراءة ٣٤

١. مفهوم مهارة القراءة ٣٤

٢. أهمية القراءة ٣٥

٣. أهداف القراءة..... ٣٦

٤. أنواع القراءة..... ٣٧

٥. المشكلة في تعليم القراءة ٣٩

الباب الثالث : منهجية البحث

أ منهج البحث ٤٢

ب مكان البحث ووقته ٤٣

ج أدوات البحث..... ٤٣

د مصادر البيانات..... ٤٥

هـ أسلوب تحليل بيانا ٤٥

الباب الرابع : نتائج البحث.....٤٧

الباب الخامس : **الخاتمة**.....٦٥

المصادر والمراجع

الباب الأول

المقدمة

أ خلفية البحث

الله ربنا جل وعز خلقَ للخلق اللسانَ ليعبر ما في القلب من الكلام، فإن القلب كلامه خفي مستور لا نفهمه ولا ندركه إلا من خلال تعبير اللسان. قال الشاعر:

إن الكلام لفي الفؤاد وإنما ... جعل اللسان على فؤاد دليلا.[١]

واللغة العربية أفضل اللغات لايدانيها أي لغة فإنها أجملها وأوسعها، أنزل الله تعالى قرآنا بها. قال ربنا عزَّ وجلّ: ﴿ إِنَّا جَعَلْنَٰهُ قُرْءَٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾،[٢] وهذه اللغة ركن وأساس متينٌ في فهم الدين، فهم القرآن الكريم والأحاديث الشرفة ، لا يمكن لأي إنسان أن يفهم دين الإسلام فهماً دقيقا إلا بها؛ لأنها لغة القرآن والسنة[٣]، والعلماء دوّن العلوم الشرعية من العقيدة، والفقه،

---

[١] محمد متولي الشعراوي، *تفسير الشعراوي – الخواطر*، المجلد ٣ (مطابع أخبار اليوم،١٩٩٧) ص ١٥٦١.

[٢] القرآن الكريم، ٤٣ (سورة الزخرف) ٣

[٣] زبيدة، *تقابل اللغة* العربية *في تعليم الأدب العربي*، Prosding Pertemuan Ilmiah Internasonal Bahasa Arab ٢٠١٨ ص ٦٤٥

والأخلاق، والتفسير والأصول وغيرها بالعربية، وكذا العلوم الأخرى من قبل المسلمين، صارت محفوظة مدوَّنة بالعربية كمثل التاريخ والمنطق والطب وغيرها.

العربية صارت محفوظة بالإسلام، مادام الإسلام قائما في هذه الدنيا فالناس لا يمكنهم أن ينفصلوا عن اللغة العربية، عندما ظهرت الأخطاء والألحان عن الأمة أمر سيدنا على رضي الله عنه بكتابة علم النحو لأجل الحفاظ على اللغة التي بها فهم دين الإسلام،[٤] وبعد ذلك جاء كثير من العلماء يكتبون الكتب الكثيرة في النحو.

وفي إندونسيا ليس من الأمور الغريبة أن دراسة العربية مقبولة في هذا البلد الذي معظم سكانها مسلمون، لأنه لا يمكن فصل العربية بالأمور الدينة؛ لشدة الربط والصلة بين العربية و العقيدة والعبادة.

والكلام عن بداية وصول الإسلام والعربية في إندونسيا فيه أقوال ونظريات عديدة، هذه الأقوال لسبب الخلاف في وجهة النظر في آثار تاريخية التي لها ارتباط بِبداية الإسلام في نوسانترا؛ الأول من تلك النظريات نظرية العرب، أن الإسلام

[٤] د. عبد العزيز بن سعد، نشأة اللغة العربية وتطورها وثباتها أمام التحديات، https://www.alukah.net/sharia/٠/١٠٦٤٤٧، التاريخ ٣/١١/٢٠٢١.

دخل في نوسانترا في القرن السابع الميلادي بيَدِ من جاء من العرب تاجراً لنشر الإسلام، ومنهم مَن تزوَّجَ من امرأة محلية فازداد عدد المسلمين مختلطين بين العرب وأهل البلد، ويقال في هذه النظرية إن المكان الذي جاء الإسلام منه أولاً باروس تافانولي، وبناء على هذا الرأي يكون الإسلام في نوسانترا جاء به العرب في أول الأمر.

وثانياً نظرية غوجارات الهند، هذه النظرية رأت أن الإسلام جاء به إلى نوسانترا أهلُ الهند وغوجارات والمليبار في البداية، ثم بعد ذلك أتى بعدهم العربُ إلى نوسانترا لنشر الإسلام، هذه النظرية طوّرها سنوك هرخرونية، ولو لم يبيُّن المكانَ الذي وصل إليه الإسلام في أول الأمر لكنه قال أقرب وأمكن الأوقات لمجيء هؤلاء إلى نوسانترا القرن الثاني عشر

وثالثاً نظرية الفرس، هذه النظرية قال بها حسين جاجا دينِينْغرات و عمر عامر حسين، قالا إن نوساترا مناسب لأجل الدعوة الإسلامية ولأجل تجارة الفرس، وهذه ليست نظرية بدون برهان ولكنها تقوم على الأمور التي دلت على وجود الربط بين نوسانترا والفرس، منها أن الاحتفال الذي وُجد في سومطر الغربية في العاشر من شهر مُحرَّم هو مثلُ ما وُجد في الفرس لذِكرَى سيدنا حسين بن علي

حفيدِ النبي صلى الله عليه وسلم، ومنها أيضا تأثر نوسانترا بالفرس في اللغة لوجود بعض المفردات التي تشابه مفردات الفرس[٥].

ورابعاً نظرية الصين، يقال إن الإسلام حَمَلَه التجارُ المسلمون من الصين إلى نوسانترا في القرن السابع إلى القرن الثامن، وسمطر هي الجزيرة التي جاؤوا إليها في البداية، ولكن هذه النظرية ما وضحت بداية دخول الإسلام إلى نوسانترا ولكنها تعرَّضت لبيان دورِ الصنيين المسلمين في بيان وجود المجتمع المسلم في إندونسيا وفي تَطوُّر الحضارة في القرن الخامس عشر إلى السادس عشر.

وخامساً نظرية تركيا، قال مَرْتين فَان بُرُونيسَان:الإندونسيون ما قبلوا الإسلام من العرب والصين والهند فقط، لكن الإسلام أيضاً جاء من الكرد، هذا الرأي لبعض الأمور، منها أن العلماء الكرديين لهم فضلٌ ودورٌ في الدعوة الإسلامية في نوسانترا، و تأليفاتهم صارت مرجعاً معتمداً عليها ومنتشرا، ووجود أثر الشيخ إبراهيم الكوراني أحد علماء التركي بواسطة طريقة الشَطارية، وأيضاً أن شهرة البرزنجي في إندونسيا الذي ألفه الإمام جعفر البرزنجي الكردي دلّ على الربط بين نوسانتر والكرد،[٦] ومن هذه النظريات ولو على اختلافاتها عرفنا أن الإسلام ليس ضيفاً

---

[٥] https://www.gramedia.com/literasi/teori-persia/

[٦] Fauziah Naution, kedatangan dan Perkembangan Islam di Indonesia, Mawaiz jurnal dakwah dan pengembangan sosial kemanusiaan hal ٣٢-٣٦.

جديدا في نوسانترا لكنه يعيش منذ الزمان الطويل في نوسانترا وبنى حضارة المجتمع الإسلامي وله دور كبير في طرد ورفض المستعمرين وإنشاء إندونسا والعون في استقلالها، وبالجملة أن إندونسا لا يمكن فصلها من العرب ولغتها لأن الأسلام هو الذي جمعها.

وفي دراسة اللغة العربية في إندونسيا مراحيل عديدة، الأولى مرحلة التعريف بالأحرف الهجائية التي معرفتها أساس مهارات العربية، ويُقصد من هذه المرحلة استطاع المجتمع المسلم أن يقرأ القرآن والسنة وأن يتلفظ بما يُقرأ في الصلاة، والثانية مرحلة تعليم اللغة العربية بالاطلاع على الكتب العربية من كتب النحو، والصرف، والفقه، والعقيدة، والتفسير وغيرها، وتتميز هذه المرحلة بتعليم العربية في المعاهد ، والثالثة مرحلة تعليم اللغة العربية العملية التطبيقية، هذه المرحلة تكون لتوسع الحاجات إلى العربية إلى غير الأمور العلمية مثل التواصل شفويا أو تحريرياً، وتركيزُ تعليم العربية في هذه المرحلة التكلمُ، ورابعا مرحلة التعليم عبر الشبكة، وهذه حصلت لشدة قرب المجتمع بها.[٧]

[٧] مرجع سابق ص١١٣.

وفي اللغة العربية أربع مهارات التي يقال لها أيضا بفنون اللغة، وتلك المهارات هي مهارة الاستماع، ومهارة الكتابة، ومهارة القراءة، ومهارة الكلام،[٨] وهذه المهارات الأربعة يعين بعضها بعضاً، لأن الواحد مثلا إذا أكثر من قراءة الكتب العربية وفهمَ معناها وتعوَّد على تراكيب الجمل فهذا الأمر يقويه في الكلام، والكتابة، والاستماع، أيضا، وكذلك إذا تكلَّم كثيرا فهو متدربٌ على النطق الصحيح عندما يقرأ، فبينَ هذه المهارات كلِها علاقات.

ومن المهارة المهمة الأساسية في فن اللغة مهارة القراءة، اعتَنَى بها النبي صلى الله عليه وسلم كثيرا حيث أمر صلى الله عليه وسلم بطلق أسير البدر الذي ليس معه مال وأراد فداء نفسه بشرط أن يعلم المسلمين القراءة والكتابة؛ لأن القراءة قاتحة للعلم ومن أوّليَّات التعلم. وقبل ذلك قد أنزل الله تعالى رب العالمين صباحَ ضوء الإسلام آياتٍ قرآنية في القراءة حيث جاء الملك جبريل–عليه السلام إلى سيدنا محمد صلى الله عليه السلام في غار حِراء–وقرأ عليه آية :﴿ اقرأ ﴾.

ولو كانت اللغة العربية منتشرة في نوسانترا منذ مجيء الإسلام حتى تأسَّس كثير من المعاهد الإسلامية على أساس تدريس اللغة العربية، ولكنها ليس كل فرد

---

[٨] محمد هادي مسروري، *الهجوم مجلة عربية عملية للثقافة الإسلامية*، (مالانج: الجامعة الإسلامية مالانج، ٢٠٠٢)، ص ٢.

من المجتمع يفهم اللغة العربية ويتكلم بها، لكنها في البداية أقرب إلى لغة التعليم الديني، ولكون هذه اللغة ليست لغة الأم بالنسبة إلى عموم المجتمع فاضطرَّ من يريد أن يتعلم اللغة العربية إلى الترجمة وفهم القواعد اللغوية، لا سيما في المعاهد التي دُرّست فيها الكتب العريبية القديمة، فلأجل تحقيق فهم هذه الكتب العربية التي يكون فهمها لا يكفي بمعرفة المفردات فقط لكن بحاجة إلى إتقان القواعد النحوية والصرفية إضافة إلى علم البلاغة فلا بد من مزج القواعد اللغوية مع الترجمة، إذ بينهما علاقة وطيدة في فهم النصوص العربية وترجمتها.[٩]

الترجمة لها طرائق كثيرة، منها ترجمة حرفية، وترجمة حرة، وترجمة معنوية، وترجمة مماثلة وغيرها، ولكلٍ منها مزايا يتميَّز بها، يقصد من طريقة ما لا يمكن قصده من طريقة أخرى، لأن الأساليب المختلفة في ترجمة النصوص جعلت اختلافا في ثمرات الترجمة، لأن من الترجمة ما هو أقرب إلى النص الأصلي مثل الترجمة الحرفية وما هو أقرب إلى النص المنقول إليه مثل الترجمة الحرة.[١٠]

---

[٩] Ade Dedi Rohana، تاريخ دخول اللغة العربية وانتشارها في إندونسيا، (STAIN Pekalongan , ٢٠١٦)، ص ١١٣

[١٠] Umi Hanifah, Metode Terjemah(teori Penerjemah Arab-Indonesia), (Sidoarjo: CV Dwiputra Pustaka Jaya,٢٠١٣) hal ٤٢

ولأمرٍ مضى ذكرُه من أن فهم الكتب العربية في إندونسيا لا بد من إتقاق القواعد وترجمة النصوص، تشكَّلت طريقة الترجمة الخاصة لتحقيق مزج بين القواعد اللغوية والترجمة، بمعنى أن تلك الترجمة أعانت الطالب في تطبيق تلك القواعد المحفوظة، فيعرف الطالب إعراب كلمة أو جملة من خلال الترجمة حتى ميَّزَ الطالب بين القراءة الصحيحة والقراءة الخاطئة فابتعد عن اللحن في الكلام، فمن الترجمة عرفَ الطالب الإعراب حتى يُتقن مهاراة القراءة.

وطريقة الترجمة المناسبة لهذه المهمة طريقة الترجة الحرفية،[١١] لأن هذه الطريقة تتقيد كثيراً بالنص الأصلي، بيّنَتْ كلَّ مفردات ما هو ظاهر أو مستتر، ولكل معهد له طريقة الترجمة الحرفية الخاصة ولو كان بين تلك الطرائق تشابه، تلك الطريقة أشارت من خلال الترجمة الإعراب لكل كلمة، تحقق ذلك بالرموز الموضوعة لكل الإعراب.

طلاب العلم الشرعي في مينانج كابو يُدعى بأناك سِياك(anak siak)، هؤلاء دُرِّبوا على قراءة الكتب الشرعية العربية الدقيقة التي حِفظُ المفردات ومعرفة معانيها فقط لا يكفي لقراءة تلك الكتب، لأنها كتبٌ أُلفتْ بتدقيق العبارات ، وتحقيق

---

[١١] أحمد تبراني، طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتاب العربية، Jurnal Ilmu Islam، Rayah al-Islam، Vol ١, (April) No ٢ ٢٠١٦ ص. ٤

المعاني، وفي تراكبها أسرار وفي صريحها إشارة، لذلك لا بد من مهارة أكثر من ذلك، وهي دِقَّة ونَباهة في فهم عبارتها من الإشارة اللطيفة والدلالة الدقيقة، ولازمٌ على أناك سياك أن يضع كل كلمة في محلها من الإعراب، ويستخرج المعاني بعلم البلاغة من المعاني، والبيان، والبديع، وينظر فيها محَقِّقاً بالمنطق، حتى يعرف أين يقف في القراءة أو يستمر، ومتى انتهت عبارة أو هي مرتبطة بما بعدها؟ وإلا فلا يمكنه معرفة تلك الكتب، لأنها طُبعَت بدون علامات الترقيم، لا فصل بين كلمات ولا نقطة في انتهاء جملة وبدون الفقرة الجديدة والعنوان في سطر مستقل، كل صفحة مملوءة بالحروف، ففي فهمها فَنٌّ دقيقٌ، لذلك الأمر يحتاج أناك سياك إلى طريقة مناسبة في فهم الكتاب وهي طرقة الترجة الحرفية، لأن بها تدرب الطلاب في دقة الفهم.[١٢]

ومن المعاهد التي تستخدم طريقة الترجمة الحرفية في تدريس الكتب العربية لأجل تحصيل العلوم الشرعية مدرسة التربية الإسلامية فاسر، تتميز تلك الطريقة بأن اللغة المستعملة فيها لغة مينانج كابوية مع أن المعاهد المجاورة تستخدم اللغة الإندومسية، على سبيل المثال، إذا جاء المبتدأ فزاد المترجم قبله كلمة (Baramulo)

[١٢] Apria Putra, Kearifan Lokal Pengajaran Bahasa Arab di Surau Minangkabau https://tarbiyahislamiyah.id/kearifan-lokal-pengajaran-bahasa-arab-di-surau-minangkabau/?amp=١, tanggal ٢٣/٠١/٢٠٢٢.

وإذا جاء خبره فزاد قبله (Baalah Baramulo)، وإذا جاء النعت فأشار المترجم بكلمة (Yang)، وإذا جاء مفعول به فذكر المترجم عنده (Akan) وغير ذلك، فبهذه الطريقة استطاع الطالب بعد أن عرف القواعد فهمَ الإعراب من خلال الترجمة بأيسر السبيل وأقل الوقت.

وهذه الطريقة ولو كانت مناسبةً لفهم الكتب العربية ومُعينةً لتطبيق القواعد اللغوية ومُقوِّيةً لمهارة القراءة لها مزاياها لا يفارق عيوبها، فلذلك أرادت الباحثة تحليل هذه الطريقة في هذا البحث العلمي، وجعله الباحثة تحت الموضوع **تطبيق طريقة الترجمة الحرفية عبر اللغة المحلية في تعليم مهارة القراءة في الصف الثاني عشر في مدرسة التربية الإسلامية فاسر**.

ب مشكلات البحث

١. صعوبة فهم اللغة العربية عند الطلاب بدون معرفة الإعراب

٢. صعوبة فهم الترجمة لسبب استعمال المدرس فيها اللغة المينانج كابوية

٣. صعوبة الطلاب في فهم طريقة الترجمة الحرفية المستخدمة في مدرسة التربية الإسلامية فاسر لضعف في علم النحو والصرف.

ج حدود البحث

بعد أن تنظر الباحثة إلى مشكلات البحث الماضية، فإنها ترغب في جعل حدود البحث حول تحليلية التطبيق الطريقة الترجمة الحرفية عبر اللغة المحلية في تعليم مهارة القراءة في مدرسة التربية الإسلامية فاسر في الصف الثاني عشر

د أسئلة البحث

١. كيف خطة طريقة الترجمة الحرفية في تعليم مهارة القراءة في الصف الثاني عشر في مدرسة التربية الإسلامية فاسر

٢. ما هي الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلّم مهارة القراءة

٣. ما أثر طريقة الترجمة الحرفية المسيخدمة في مدرسة التربية الإسلامية فاسر لمهارة القراءة

هـ أهداف البحث

١. لمعرفة طريقة الترجمة الحرفية وعمليتها في تعليم مهارة القراءة في الصف الثاني عشر في مدرسة التربية الإسلامية فاسر

٢. لحلِّ المشكلات التي واجهَها الطلاب في تعليم مهارة القراءة.

و فوائد البحث

١. فائدة النظرية

يرجى من هذا البحث النتائج العلمية لترقية اللغة العربية بمزيد على مكتبة اللغة العربية وليكون هذا البحث مرجعا لمن يريد تعليم اللغة العربية أو تعلمها أو كتابتها في مدرسة التربية الإسلامية فاسر خاصة وفي جميع المدارس عموما.

٢. فائدة التطبيقية

يرجى أن يستفيد من هذا البحث :

أ). الطلاب

لتسهيل الطلاب في فهم اللغة العربية نحوا وصرفا و تصريفا حتى يترقى في مهارة القراءة.

ب). المدرس

يرجى أن يكون المدرس للغة العربية وجد سهولة وبساطة في تعليم اللغة العربية باستجدامه طريفة الترجمة الحرفية في مدرسة التربية الإسلامية فاسر.

ج).الباحث

تقصد الباحثة أن تستفيد من بحثها هذا أن تتدرب في كتابة البحث بالعربية لأن الكتابة مهارة تُكتسَب بكثرة الممارسة وأن تزداد مهارتها في تعليم اللغة العربية.

د). المدرسة

جمعت المعلومات المفيدة القيمة لأجل زيادة على مكتبة المدرسة.

ز تحديد المصطلاحات

طريقة : هي الأسلوب الذي يستخدمه المترجم في معالجة نشاط الترجمة لتحقق الوصول من اللغة الأصل إلى اللغة النقل بأيسر السبل وأقل الوقت.[١٣]

الترجمة : هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى[١٤]

ترجمة الحرفية : نقل الكلام من لغة إلى أخرى بملاحظة دلالة لفظية جزئية في النص الأصلي وأن تكون الترجمة تابعة لتراكيب في النص الأصلي[١٥]

---

[١٣] أحمد تبراني، *طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتاب العربية*، Jurnal Ilmu Islam، Rayah al-Islam، Vol ١, No ٢ (April) ٢٠١٦ ص. ٥

[١٤] محمد بن مكرم بن على، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور، *لسان العرب*، الطبعة الثالثة (دار صادر: بيروت، ١٤١٤ هـ) ٢٢٩

[١٥] الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم، *علم الترجمة النظري*، (دمسق :طلاس، ط١، . ١٩٨٩), ص١٨٧

مهارة القراءة : هي القدرة على عملية عقلية تتضمن تفسير الرموز التي تقع عليها عين القارئ وفهم معانيها في ضوء الخبرات.

ح هيكل البحث

الباب الأول : مقدمة، تشتمل على خلفية البحث، ومشكلات البحث، وحدود البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، وتحديد المصطلاحات، وهيكل البحث.

الباب الثاني : الإطار النظرى، تشتمل على مفهوم طريقة الترجمة الحرفية ومفهوم تعليم مهارة القراءة.

الباب الثالث : منهج البحث، مكان البحث ووقته، أدوات البحث، مصادر البحث، أسلوب تحليل بيانات

الباب الرابع : نتائج البحث، تشتمل على النتائج البحث العامة والنتائج الخاصة. أما النتائج البحث العامة يعني اللمحة عن المدرسة، هيكل تنظيم مدرسة التربية الإسلامية فاسر، الرؤية والرسالة والاهداف لمدرسة التربية الإسلامية فاسر، برنامج التعليم في مدرسة التربية الإسلامية فاسر،والمرافق والبنية التحتية لمدرسة التربية الإسلامية فاسر. وأما النتائج الخاصة يعني اللمحة عن الترجمة الحرفية في مدرسة التربية الإسلامية فاسر، عرض الترجمة المستخدمة في مدرسة التربية الإسلامية فلسر،

أثر طريق الترجمة الحرفية لترقية مهارة القراءة عند الطلاب، والخطوات في تطبيق طريقة الترجة، والمشكلات في تطبيق طريق الترجمة.

الباب الخامس : الخاتمة تشتمل على الخلاصة، والاقتراحات

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة

١. تعريف الترجمة

صارت الترجمة من جزء الحياة، لا يمكن أن تنفصل من حياة الناس، لا سيما في الحياة المتحَضّرة التي من ضروریاتها أن يتعامل واحد في حياته اليومية مع غير اللغة التي ينشأ فيها، سواء كان في دراسته أو في تدريسه أو في محاولة نيل علم من العلوم، والمقصود من الترجمة نقل معنى في لغة إلى لغة أخرى.

إذا رجعنا إلى وضع اللغة فوجدنا في القاموس خلافا في أصل هذه الكلمة، من العلماء مَن جعل التاء التي في أولها أصلية حيث جاء بها في مادة (ت ر ج م) مثل صاحب تاج العروس محمّد بن محمّد الزَّبيدي ومنهم من أتى بها في مادة (ر ج م) مثل الإمام الجوهري[١٦]

[١٦] الزَّبيدي محمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الحسيني، *تاج العروس من جواهر القاموس*، (دار الهداية) ج ٣١، ص ٣٢٧.

ونجد خلافا أيضا في عربية هذه الكلمة، فإن بعض العلماء رأى أنها عربية أصلية وبعضهم رأى أنها مُعَرَّبَةٌ من لغة أخرى، وقال الإمام الزبيدي إذا كانت عربية فموضع ذكرها في مادة (ت ر ج م) لأنها غير مشتقَّةٍ من (ر ج م) حينئذٍ[١٧]

وذكر أيضا الإمام الزبيدي أن لـ(الترجمان) ثلاث لغات: الأُولَى التُرجُمان كَعُنْفُوانٍ بِضَمّ الأوّل والثالِثِ، والثانية تَرْجَمان مثل (زَعْفَرانٍ) بِفَتْحِ الأَوّل والثالِث، والثالثة تَرْجُمان مثل (رَيْهُقانٍ) بِفَتْح الأوّل وضَمّ الثَّالِث، وَهَذِه هِيَ المشْهورَةُ على الْأَلْسِنَة عند الإمام الزبيدي.

والترجمة مستعملة لمعاني المتعددة[١٨]، منها:

١. تبليغ الكلام للذي لم يصل إليه الكلام، وفي هاذا المعنى قال الشاعر منشدا شعره:

---

[١٧] محمّد بن محمّد بن عبد الرزّاق الحسيني الزَّبيدي ،*تاج العروس من جواهر القاموس*، (دار الهداية) ج ٣١، ص ٣٢٨.

[١٨] د. عبد العزيز بن سعد، نشأة اللغة العربية وتطورها وثباتها أمام التحديات، https://www.alukah.net/sharia/٠/١٠٦٤٤٧، التاريخ ٢٠٢١/١١/٣.

إن الثمانين وبلّغتها ... قد أحوجت سمعي إلى الترجمان[١٩]

٢. تفسير وبيان الكلام بلغة قد جاء بها، ومن هذا المعنى ما يقال لعبد الله بن عباس رضي الله تعالى عنهما: إنه ترجمان القرآن. ولا يفسر إلا باللغة العربية التي فسر بها ولا ينقله إلى لغة أخرى.

٣. تفسير الكلام بغير لغته كما جاء في لسان العرب أن الترجمان هو المفسِّر للكلام، وعبارته: قد ترجم عنه وترجمه إذا فسسر كلامه بلسان آخر.

٤. نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى، كما جاء أيضاً في لسان العرب أن الترجمان بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى[٢٠]. ولعل من قبيل هذا المعنى ما ورد في حديث هرقل: (ثم دعاهم ودعا بتُرْجمانه)[٢١]

---

[١٩] هذا البيت لعوف السعدي ،شاعر أديب، ابن حجة الحموي، تقي الدين أبو بكر بن علي بن عبد الله الحموي الأزراري، *خزانة الأدب وغاية الأرب دار ومكتبة الهلال*، (بيروت، دار البحار بيروت) ج١، ص٣٧٥

[٢٠] محمد بن مكرم بن على، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور، *لسان العرب*، الطبعة الثالثة (دار صادر: بيروت، ١٤١٤ هـ) ٢٢٩

[٢١]

وأما الترجمة اصطلاحاً فهي النقل من لغة إلى أخرى، وبناءً على هذا المعنى فتكون الترجمة لها استعمالانِ الآخران، نتيجةُ الترجمة والترجمة كالعمل بالذات

الأول يفهم منه أن الترجمة ثمرة ونتيجة وما يحصل من عمل الترجمة، ويسمى النص المترجم، فإذا قيل مثلاً: إن هذه ترجمة جيدة لهذا الكتاب أو هذا كتاب الترجمة لذلك الكتاب فالمراد من الترجمة هنا ثمرة الترجمة التي هي النص المترجم، والمعنى الثاني الذي هو العمل من الترجمة بعينها قد أراد الكتاب والمترجم بهذا المعنى غالبا[٢٢]. وقد عبر عن الترجمة بهذا المعنى أنها عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى مع المحافظة على جانب المضمون الثابت.

ففي الترجمة النصَّان: نص الأصل والترجمة، ولا بد في نص الترجمة حِفْظُ المعنى المضمون في الأصل وأن يؤدي حقوقه من بيان المعنى المراد كما هو بدون خلل.

والذي يقوم على عمل الترجمة اسمه المُترجِم، وأساسُ عمله في الترجمة أن يُقدِّم للقارئ الأفكار الموجودة في نص الأصل وصوَّغَها بلغة مفهومة لدى القارئ، والذي

[٢٢] أسعد مظفر الدين حكيم، *علم الترجمة النظري*، (دمسق: طلاس، ط١، ١٩٨٩) ص ٣٨

يفرّق بينه وبين الكاتب الأصلي أن الكتاب يصوغ الأفكار من بنات فكره صادرة من عقله، أما المترجم فهو أعاد تركيب تلك الأفكار باللغة المترجَمِ إليها[٢٣].

ومن أهم الأمور التي لا بد أن تكون موجودة عند المترجم إتقان لغتين، فإن لكل لغة طبيعتها وقواعدها التي قد تكون في لغة وقد لا تكون.

٢. أهمية الترجمة

تكون الترجمة منذ الزمان الطويل صديقة الثقافة والعلوم والمعارف، بينهما وصلة تدوم، قد أثبتها تاريخ الأمم، سواء كان في العرب أو الغرب، وحاجة الأمة إلى الترجمة في نقل المعلومات ولأجل التفاهم بين الشعب وصلت إلى أن الترجمة كأنها جسراً رابطا بين بلدين، لا يمكن لواحد التناقل من بلد إلى بدل إلا بالمرور بالجسر، وكذلك لا يمكن لواحدٍ الوصولُ إلى علم أو ثقافة في غير لغته إلا بمعرفة تلك اللغة، ومن أسباب المعرفة الترجمة.

وفي تاريخ الإسلام أن الترجمة قد أظهرت وجهها في عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم، واستمرَّتْ إلى زمان خلفاء الراشدين، هذا لأن المسلمين قد ازدادوا تواصلا بالأمم الأخرى لأجل الدعوة إلى دين الله تعالى، كان الرسول صلى الله عليه

---

[٢٣] الدكتور أرمان حسني، *المدخل لدراسة الترجمة* (CV.Oman Publishing)، ص ١٠.

وسلم أرسل الوفود الحاملون رسائل منه صلى الله عليه وسلم إلى ملوك الأمم الأخرى، يدعو صلى الله عليه وسلم إلى أن دخلوا إلى الإسلام، والرسائل من الرسول صلى الله عليه وسلم كانت بالعربية تنقلها المترجمون إلى اللغة التي أُرسِلت إليها، وكذلك عندما جاء رد تلك الرسالة، فكانت الترجمة أخذت دوراً مهِمّاً لأجل الدعوة الإسلامية[٢٤].

وأهمية الترجمة ظهرت وتبينت بازدهارها ووسعتها واستمرارها في زمنٍ بعد زمن، في عهد الأمويين اتسعت بقعة الإسلام، والمسلمون لم يكونوا من العرب فقط، ولا يمكن للمسلين التوقف في الفتوحات الجغرفية فقط، لكن لا بد من الفتوحات في الحضارة التي توجد في أمم أخرى، وهذا الأمر اتضح منتشرا في عهد العباسيين الذين هيّجوا حركة الترجمة حتى تُرجمَت كتبٌ كثيرة من لغات متعددة قاصدين أخذ ما ينفعهم من حضارة أمم أخرى.

ترجم المترجمون في عهد العباسيين كمّاً كبيراً من الكتب، نقلوا إلى اللغة العربية تراث اليونان والفرس والهند وغيرها، وملوك العباسين قد وضعوهم في شرفٍ، فأنالوهم ما تحتاجونه في أعمالهم الترجمية ودنياهم، دعموا وأغدقوا على المترجمين أموالا كثيراً،

[٢٤] الدكتور عبد الحليم عويس، diakses pada ١٨/١٠/٢٠٢١, https://www.alukah.net/sharia

على سبيل المثال أن حنين ابن إسحاق قد أهداه المتوكل ثلاث دور من دوره مع ما يُحتاج إليه فيها من الفرش، والأثاث والستائر الجميلة، والكتب التي تساعد عملَه، وقَبِل منه أيضا بعض الإقطاعات وراتبا شهريا من المبلغ. وأيضا سجل كتب التاريخ إكرام المنصور والمأمون على المترجمين، كانا مَوّلا نشطات المترجمين بسخاء، حتي أنهما يكافآن المترجمين بما في وزن المترجم لهما ذهباً. فهذه الأمور تدل على أهمية الترجمة لأجل الحضارة الإنسانية التي بناها العلوم ةالمعرفة والثقافة.[٢٥]

والترجمة أيضا ترجع أهميتها إلى أنها صارت ميزانا ومقياسا لتقدم الأمة، يقول الأستاذ بشير بن سلامة في هذا المعنى: " إن الترجمة بوجودها في الأمة حيةً في مجتمعٍ عنوانٌ لليقظة والنهضة والتقدم، وانعدامها يُعَدُّ نذيراً بالتدهور والانحطاطات.[٢٦]

صاحب كتاب "التراث العلمي العربي" تكلم في كتابه هذا عن الحضارة التي أقامها العرب بتراثه العلمي، وذكر أن التراث العلمي العربي له مكانة بالنظر إلة أمرين، *الأول* أن العرب استطاع أن يترجم وينقل العلوم التي وصل إليه أمم أخرى، فحفظ العرب تلك العلوم مدوَّنة في اللغة العربية من خلال نشطات المترجمين

---

[٢٥] أسعد مظفر الدين حكيم، *علم الترجمة النظري*، (دمسق :طلاس، ط١، . ١٩٨٩)

[٢٦]الدكتور لغرس سوهيلة http://www.researchgate.net/puplication/٣٣١٠٢٢٦١٦

المسلمين، لولا ما فعله العرب لضاع كثير من الإنجازات والتحقيبقات العلمية التي قام بها الإنسان، وليبدأَ الجِيْل بعده من جديد في الحصول على العلم والمعرفة، فبذلك يكون تحقيق الحضارة الإنسانية متأخراً ولعله متَعذِّراً.

الثاني أن العرب لا يتعامل مع النصوص تعاملا حرفيا، لكنه طوَّرَ العلوم وأضاف ما قد سلف، حرَّر ما حقُّهُ التَحْرير وصحح ما عليه التصحيح، فبذلك أبدع المسلمون وابتكروا الأشياء الكثيرة من العلوم الرياضية والهندسية والطبيعية والطبية والتكنولوجية وغيرها، حتى أيقظ الأوربا بأن هناك شيئا اسمه الحضارة والتقدم.

فالترجمة ليست فقط فاتحة لحضارة المسلمين، لكنها أيضا تفتح عين الأوربا التي تنام في الظلم وعدم المعرفة، تَنَبَّهَتْ على الحياة، فبدأت تتلمذ بين يدي العرب الذين رافقهم الحضارة ويعيشون تحت السماء التي شمسها العلوم والمعرفة.

٣. تعليم الترجمة

بعد أن عرفنا أن الترجمة من الوسائل التي تحقق الحضارة في تاريخ الأمم الماضية فلا شك أن تعليم الترجمة بخصوصها في المئسسات التعليمية في غاية الأهمية، لأن المترجم لايولد مباشرة من بطن أمه، لكن لا بد عليه من التعلُّم والتدرُّب ومعرفة اللغات وطبيعتها والثقافات فيما يترجمه.

ذكر شهاب الدين بعض الأسباب التي من أجلها لا بد أن يوجد تعليم الترجمة في الجامعات، منها:

أولاً، أن الناس بحاجة ماسة إلى الترجمة لأجل نقل العلوم والمعارف والثقافة والتكنولوجيا لأجل أن تنتفع الدول النامية مما وصل إليه الدول المتقدمة للوصول إلى الحضارة المرغوب فيها.

ثانياً، نشاط الترجمة سواء كانت بسيطة سهلة أو معقدة عويصة شجّعت ودفعت واحداً في مهمته اللغوية إما أن يكون هو مَن يهتم في التدريس والدراسة أو في البحث، فتكون عملية الترجمة متواصلة مستمرة باستمرار الحياة

ثالثاً، في العصور الأخيرة تكون الناس بحاجة إلى معرفة المعلومات المختلقة والبيانات المتنوعة على أنها في لغات مختلفة، فينبغي فهمها ونشرها باللغة الإندوسيا، لكن شيء يؤسفنا قلة المترجمين القادرين على هذه المهمة.

رابعا، تكون مادة الترجمة من الأمور المساعدة للطلاب في ترقية مَقْدِراتهم على اللغة، لأن مهارة الترجمة تُـثْمِر وتحصِّل المهارات اللغوية الباقية من مهارة الكلام والكتابة، حتى يعتدَّ أن مهارة الترجمة معياراً ومقياساً لنجاح الطلاب لأنها حاصلة

بعد أن أحسن الطلاب مهارات لغوية أخرى لاسيما مهارة القراءة، فهذه من الأسباب التي تدفع الباحثة على كتابة هذا البحث.

خامساً، مهارة الترجمة في جانب آخر جعلت للمتخرجين فرصة في ميدان العمل، ولا يعتمدون على الأعمال التي أتاحها الحكومة، لأن الترجمة صارت من الأمور التي يمكن أن تنفصل من حضارة الحياة.

فبالنظر إلى هذه الأمور المذكورة رأى شهاب الدين أن مهارة الترجمة مهم أن تُدرَّس في الجامعات.[٢٧]

٤. طرائق الترجمة

كثيرٌ من العالم المتخصص فعل التقسيمات لما يحصل من الترجمة، ولكن إذا نظرنا إلى النص المترجم وإلى عمليتها يمكننا أن نقسم الترجمة إلى اثنين:

أ.) ما يميل إلى النص الأصلي المترجَم

---

[٢٧] الدكتور أرمان حسني، *المدخل لدراسة الترجمة*، الطبعة الأولى، (Bandung: Oman Publishing، ٢٠٢٠) ص ١٥-١٨.

هذا القسم من الترجمة نعرفه بتأثره باللغة الأصلية، يتقيد بها كثيرا، كمراعة الترتيب واختيار اللفظ الذي يعبر المعنى، ومن علامات هذه الترجمة ملازمة استعمال الألفاظ المكتوبة في النص الأصلي، و كون النص المترجم ميّزه القارئ بأنه مُترجَم، والأسلوب من الترجمة أظهرَ أسلوب النص الأصلي، وعدم الزيادة والنقصان في الترجمة، ومما يدخل في هذه القسم الترجم الحرفية[٢٨]

ب.) ما يميل إلى النص المنقول إليه.

هذا القسم تميز بأن الترجمة أقرب إلى النص المترجم وانفصلت عنه، الترجمة أعطت الفكرة من النص الأصلي لا الكلمات والألفاظ، وإذا قُرِئ لم يظهر أنه ترجمة منقولة من النص الآخر، بل كأنها كتاب ألفه مؤلفه من بنات فكره، ومن هذا القسم الترجمة الحرة.[٢٩]

الترجمة يجب فيها استعمال الطريقة، لولا ذلك فيكون المترجم يقع في مشكلات لا يجوز وجودها فيما يترجمه المترجم من النصوص الإندونسية المنقول إليها النصوص

[٢٨] Umi Hanifah, Metode Terjemah(teori Penerjemah Arab-Indonesia), (Sidoarjo: CV Dwiputra Pustaka Jaya,٢٠١٣) hal ٤٢

[٢٩] *Ibid,p hal* ٤٥

العربية مثلاً، لأن في العربية ما لا يوجد في الإندونسية من الإعراب والفصاحة والبلاغة والبيان.

أما الإعراب فهو تغيير أحوال أواخر الكلم من الرفع والنصب والجر والجزم، ويُعرف من تلك الأحوال المعانيَ التي يريدها المتكلم، يَتيغيّرُ المعنى بتغير الأحوال. وأما الفصاحة فهي وضوحة اللفظ وسهولة اللفظ وحسن التأليف[٣٠] ، وأما البلاغة فالمراد منها مطابقة الكلام لما تقتضيه الحال إضاقة إلى فصاحة الكلام، وأما البيان فهو قمة الوضوح مع الإتقان وحسن استخراج المعنى مع إحكام المعنى.[٣١] فمن هذا الأمر، المترجم إذا أراد إحسان ما كتبه من الترجمة فالطريقة فيها مما لا خيار فيه.

وقبل أن نبدأ بالكلام في طرق الترجمة فمن الأمور المهمة أن تتعرض الباحثة أولا عن بعض تعاريف لطريقة الترجمة، فمنها

أ.) ما قاله عنها الدكتور محمد عبد القادر أحمد: إن الطريقة هي الأسلوب الذي يستخدمه المترجم في معالجة النشاط لتحقق الوصول من اللغة الأصل إلى اللغة النقل بأيسر السبل وأقل الوقت

---

[٣٠]على جارم ومصطفى أمين، *البلاغة الواضحة* (حرمين) ص: ٥.

[٣١] أحمد تبراني، طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتاب العربية، Rayah al-،Jurnal Ilmu Islam : Islam،١Vol, No ٢ (April) ٢٠١٦ ص. ٢

ب.) ما قاله محمد عطية الإبراشي: إن طريقة الترجمة هي الوسيلة التي يتبعها المترجم لتفهيم النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية[٣٢]

ذكر كثير من المؤلفين طرُقاً متعددة للترجمة، لكل طريقة صفة خاصة ميَّزتْها عن غيرها، وأيضاً أن تلك الطرق جعلت الترجمة متنوّعة لكل منها هدفها المعَيَّنة، من تلك الطرق:

أ.) طريقة الترجمة الحرفية

هذه الطريقة تتميز بملاحظة دلالة لفظية جزئية في النص الأصلي وأن تكون الترجمة تابعة لتراكيب في النص الأصلي، وصفَ بعض الكتَّاب بأن الحرفية طريقة فيها الدقة المفهومة بشكل خاطئ التي أخلَّت بقواعد اللغة التي نقلت إليه وإلى تشويه المعنى[٣٣]، ومن الكاتب من عرف مازية هذه الطريقة ورأى أنها طريفة فذة ومفيدة لتعمق فهم للغة اللغة العربية لا سيما في فهم الكتب العربية التراثية التي

---

[٣٢] أحمد تبراني، طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتاب العربية، Jurnal Ilmu Islam، Rayah al-Islam Vol ١٠, No ٢ (April) ٢٠١٦ ص. ٥

[٣٣] الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم، *علم الترجمة النظري*، (دمسق :طلاس، ط١، . ١٩٨٩), ص١٨٧

أُلِّفَت بعبارة دقيقة متينة.[٣٤] وسكون الكلام مفصلا عن هذه الطريقة فيما يأتي إن شاء الله تعالى.

ب.) طريقة الترجمة الحرة

الطريقة الثانية من طرق الترجمة هي الترجمة الحرة، وقد ذكر الدكتور مظفر الدين حكيم معناها نقلا من ل.س.بارخخوداروف: وهي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت مع مراعاة قوانين لغة الترجمة.[٣٥] نفهمُ من قوله: (لِنقل جانب المضمون الثابت) أن ترجمة الحرة لا تتقيد من حيث التركيبات بلغة الأصل كما في الترجمة الحرفية، والذي تعين منها نقل المعنى المضمون.

مثل هذه الترجمة تجعل الإسهاب في الكلام؛ لأن النقل في هذه الطريقة تتركز في المعنى الذي يُنقل إلى لغة الهدف بأية الوسائل بقطع النظر إلى النص الأصلي، فالتطابق بين لغتين لا تكون في ما يبنى عليه الأصل من الشكل أو الدلالة.

---

[٣٤] أحمد تبراني، طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتاب العربية، Jurnal Ilmu Islam، Rayah al-Islam ,Vol ١٠, No ٢ (April) ٢٠١٦ ص. ١١

[٣٥] أسعد مظفر الدين حكيم، *علم الترجمة النظري*، (دمسق :طلاس، ط١، . ١٩٨٩) ص١٩١

قال الدكتور مظفر الدين حكيم إن الترجمة الحرة أكثر قبولا من الترجمة الحرفية لما في الحرفية من تشويه المعنى وإخلال بقوانين لِلغة الترجمة، لكن الترجمة الحرة لها نقص، أن المعنى من النص الأصلي ليس نقله دقيقا، ولعله يوجد معنىً من المعاني ضاع حين النقل،[٣٦] وحرية المترجم في تعبير المعنى الذي فهمه من النص تفتحُ اختلاف المعنى بين ما أراده الكاتب الأصلي وبين ما فهمه المترجم، لأن النص مهما كان واضِحاً فمؤلفه أعلم من غيره.

ت.) الطريقة المعنوية

صاحب الكشكول الصلاح الصفدي ذكر قسمين من طرق الترجمة، منها أن يفهم المترجم النص الأصلي كما هو، ووضع معناه في ذهنه فركَّبه في لغة أخرى بجملة تطابقها بدون أن ينظر إلى مساواة الألفاظ أو مخالفتها، وهذه الطريقة مشي عليها حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما[٣٧]

---

[٣٦] الدكتور أرمان حسني، مرجع سابق، ص٣٢

[٣٧] محمد بن حسين بن عبد الصمد الحارثي العاملي الهمذاني بهاء الدين، *الكشكول*، الطبعة الأولى، (بيروت – لبنان: دار الكتب العلمية، ١٤١٨هـ -١٩٩٨م) ص ٢٩٤.

الدكتور عمر فروخ يرى أن الطريقة المعنوية في الترجمة هي: أن يكون الناقل يقرأ النص الأصلي قبل أن يبدأ بتركيب الترجمة، فبعد ذلك يعرف الناقل إلى أين ساق الكاتب الكلام في تأليفه، وميل فكره، وألفاظه وأسلوبه في التعبير، فَإذا أراد أن يبدأ قرأ جملة تامة ثم أدارها مكررا في عقله حتى تيقن أنه فهِمَ جيدا فبعد ذلك اختار الألفاظ التي تعبر مراد الكاتب، ويصوغ الجمل الفصيحة، ولا يشترط أن يكون عدد الكلمات في الترجمة مثل ما في النص الأصلي.[٣٨]

ويقال أيضا إن هذه الطريقة هي طريقة تفسيرية؛ لأن الطريقة لا يتقيد بالتراكيب وترتيب النص الأصلي، لكن الترجمة مفسر للنص الأصلي، فعُلِمَ أن المترجم في هذه الطريقة قيّد قلمه بالمعنى المضمون في النص الأصلي ولكن تعبيره بأسلوبه الخاص.

٥. طريقة الترجمة الحرفية

إذا أردنا أن نوجز في معنى طريقة الترجمة الحرفية فهي الأسلوب لنقل الكلام من لغة إلى أخرى مقيدا بالنص الأصلي في الترتيب والتركيب وعدد الكلمات،

---

[٣٨] الدكتور أرمان حسني، مرجع سابق، ص٣٤.

ويقصد المترجم في ترجمة حرفية —كما قال محمد عبد العظيم الورقاني– أن يحصل على فهم كل كلمة ثم يستبدل بها كلمة مساوية في اللغة الأخرى.[٣٩]

قبل كلام عن الترجمة الحرفية أرادت الباحثة بيان العوامل التي لا بد من معرفتها في عملية الترجمة، وهي دلالة وضعية، ودلالة صرفية، ودلالة نحوية ، ودلالة البلاغية، فدلالة الوضعية تَتَرَكَّزُ في استعمال اللغة ودلالة اللفظ على المعنى، ودلالة صرفية كيفية بناء الكلمة من أصل واحد إلى الأمثلة المتنوعة لأجل المعنى، والدلالة النحوية نظام تركيب الكلام المفيد وما يتعلق به، والدلالة البلاغية ما جعل الكلام فصيحاً بديعاً موافقا لمقتضى الحال، فهذه العوامل تُسهِّل المترجم في نقل لغة إلى لغة أخرى لا سيما في الترجمة الحرفية.[٤٠]

والترجمة الحرفية لها قسمان: ترجمة بنقل كلمة إلى كلمة، والترجمة بالتعديل، أما الأول فهو الترجمة من كلمة إلى كلمة بدون النظر إلى صحة التركيب والأسلوب في لغة المنقول إليه، وأما الثاني فهو الترجمة بمرادفات مع التعديل أي فعل الترجم ما

---

[٣٩] أحمد تبراني، طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتاب العربية، Jurnal Ilmu Islam، Rayah al-Islam : Vol ١, No ٢ (April) ٢٠١٦ ص. ٨

[٤٠] أحمد تبراني، طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتاب العربية، Jurnal Ilmu Islam، Rayah al-Islam : Vol ١, No ٢ (April) ٢٠١٦ ،ص٣

ينبغي حتى لا يكون الترجمة بعيدة عن لغتها لكن الترجمة لا يزال أقرب إلى النص الأصل.[٤١]

هذه الترجمة يراد منها فهم عبارات النص الأصلى حتى يفهم منه المعنى الذي أراده مصنف الكتاب؛ لأن الترجمة إذا كانت مقيدة بالنص الأصلي فَفَهمُ عبارتها أقرب، بخلاف الترجمة الحرة، فإنها قدمت المعنى المراد، ففَهِمَه القارِئ ولكن لا يفهم النص الأصلي، لأن الترجمة منفصلة عنه، ولا يربط بينهما إلا المعنى المفهوم لدى المترجم وصاغه بطريقة أرادة وباسلوب شاءه.

هذه الترجمة أخذت دورَها في فهم الكتب العربية في سواء كان في زمانها الحاضر أو في الزمان الذي مرَّ وانقضى، فمن أراد أن يتعمَّق في فهم الكتب العربية فهذه الترجمة مناسبة له، وهي تهدف إلى تمكين القارئ من الاتصال بالكتب العربية،[٤٢] فيأخذ الطالب علمه مباشرة من الكتاب العربي، فلا تكون الترجمة إلا نقطة انطلاق لأجل فهم النص الأصلي.

---

[٤١] Umi Hanifah, Metode Terjemah(teori Penerjemah Arab-Indonesia), (Sidoarjo: CV Dwiputra Pustaka Jaya,٢٠١٣) hal ٤٣

[٤٢] أحمد تبراني، طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتاب العربية، Jurnal Ilmu Islam، Rayah al-Islam : ١Vol, (April) ٢ No ٢٠١٦ ص. ١٢

ب. مهارة القراءة

القراءة هي عملية في الذهن، لأن القراءة هي التي يراد منها فهم النص الكتوب لا التلفظ فقط، والفهم لا يكون إلا صفة للذهن والعقل، وأما اللسان فهو الذي تلفَّظَ بما حصّله العقل من الفهم، فالتلفظ ليس بعينها هو القراءة.

١. مفهوم مهارة القراءة

تكون القراءة من المصطلحات المشهورة في الدراسة الأدبية والنقدية في زمانها الحاضر، وقد صار هذا المصطلاح متطوِّرا معَقَّداً بعد أن كان سهلا ميسرا، وهو مصدر من قرأ يقرأ قراءة،[٤٣] وفي الاصطلاح قد توسع معناه المفهوم متطورا بعد مرور الأوقات، تحول معناه الوضعي إلى المعنى الذي ينظر من ناحية الحاجة إلى القراءة وإلى استعمالها حيث يشتمل على عدة الأمور: الإدراك، والإستنتاج، والتذكر، والربط، والتحليل والمناقشة، وهذه هي القراءة الناقدة،

[٤٣] محمد بن مكرم بن على، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور، *لسان العرب*، الطبعة الثالثة (دار صادر: بيروت، ١٤١٤ هـ) ٢٢٩

وبما مضى ذكره عرفنا أن القراءة ليست فقط أن يسري القارئ بصره بين أحرف وسطور صفحات وأن يدرك ما مر به العين، ولكن المسألة أشمل وأجمع من ذلك.[٤٤] لأن القارئ لا بد أن يكون بينه وبين الأحرف أمام عينيه تعاملٌ، أولاً، القارئ عليه أن يفهم، هذه الخطة الاولى وهي أساسية، لولاها فلا تكون القراءة إلا ثرثرة اللسان بلا معنى، وثانياً، أن يستثمر مما قراءه بجمع المعلومات والمعارف، وثالثاً، أن يتذكر تلك المعلومات حتى يستطيع رابعاً أن يربط بين الأمور المعلومة لديه؛ لأنها لا تقوم وحدها منفصلة عما سواها لكن بينها علاقات،وخامساً، أن يوجد في نفس القارئ تحليل لما قرأه فيناقشه سادساً، إما أن يوافق أنو يخالف.

٢. أهمية القراءة

مهارة القراءة واحدة من مهارات اللغة غير التكلم والكتابة والاستماع، وهي من أساسيات المهارة الأخرى، لأنه يترقَّى الواحد بكثرة القراءة في مقدرته الكتابية وفي باقيها، والقارئ يمكنه بناء الشخصيته العلمية والثقافية عن طريق القراءة، والمتعلم توقف من طلب العلم إذا توقف من القراءة؛ لأن في القراءة علمه، وبها

---

[٤٤] عمر النوي الخالدي، *مفهوم القراءة*، https://www.alukah.net/sharia/٠/١١٦٠٨٨/، التاريخ: ٢٠٢١/١١/١.

فهمه، وعلى أساس العلم والفهم كلامُه، فجدير بنا أن نقول إن القراءة مفتاح للعلم.[٤٥]

هذا من ناحية علمية، وإذا لفتنا النظر إلى أمر أوسع من هذا فنجد أن القراءة من قوائم الحياة، توقف كثير من مهمات الحياة وشغلها على مكنة القراءة، سواء كان بشكل مباشرٍ أم لا، لا سيما في الأمور التي فيها التعامل بين الناس.

٣. أهداف القراءة

القراءة لها أهداف متعددة، قد يقرأ الواحد لأجل الوظيفة التي يسعى إليها، أو لأجل تطوير شخصيته، أو لأجل الثقافة والمعرفة، وقد يكون لأجل الترويح النفس في وقت الفراغ وغيرها.[٤٦]هذا إذا نظرنا من جهة الباعث للقراءة.

والأهداف التي يروم القارئ من ثمرات القراءة كثيرة، نذكر بعضها:

---

[٤٥] Sar'an، مهارة القراءة في المدرسة الثانوية الأهلية كمفونج جورينج كوتو ساوة بسامن بارت (دراسة تحليلية عن تدريسها وصعوبتها)

[٤٦] https://www.almrsal.com/post/٧٤٩٦٧٢، التاريخ ٢٠٢١/١١/١.

أ.) من ناحية اللغة، يستطيع القارئ أن يوجد النطق، ويعرف الأصوات العربية، والفردات، وتنوع التراكيب الجديدة ويفهم دلالة الجمل، وتتذوق جمال اللغة الأدبية وغيرها

ب.) من ناحية المهارة، يترقى القارئ في سرعة القراءة وينبت المحبة للقراءة حتى لا يقطعه الملل بمدة يسيرة

ت.) من ناحية علمية، أخذ القارئ العلوم الكثيرة التي تحصى من عمل القراءة، وغير ذلك من الأهداف متنوعة فإن لكل من يقرأ هدفٌ.[٤٧]

٤. أنواع القراءة

إن عناصر القراءة ثلاثة، وهي المكتوب من الرموز، واللفظ والفكرة، فالقارئ تعامل مع الرمز المكتوب لأجل الحصول على الفكرة إما بتلفظ الأحرف أم لا، لكن بإمراره على ذهنه فيفهم، وبما ذكر يخرج لدينا بعض أنواع القراءة[٤٨] :

أ.) القراءة الصامتة

---

[٤٧] Aqif Halimah، تعليم القراءة للناطقين بغيرها،Lisanuna,جامعة دار السلام كونتور: Vol. ٩, No.٢ (٢٠١٩) ص ٥.

[٤٨] عباس نوال، سعيدي فريدة، القراءة وأنواعها وأهدافها وأساليبها البيداغوجية في الطور المتوسط

وهي كما قال محمد علي عطية: عملية تحويل الرموز المكتوبة إلى ألفاظ مفهومة من دون نطقها،[٤٩]فالقارئ ينقل عينيه بين الرموز فيفهمه بعقله بدون أن يخرج صوت ما قرأه.

لهذه القراءة بعض الفوائد: من أهمها أنها جعلت القارئ يستوعب الموضوعات بسرعة بلفت النظر إلى الكلمة والجملة وإدراك المعاني والمدلولات منها، وهذه القراءة بعيدة عن الملل لدى القارئ.

ب.) القراءة الجهرية

والنوع الثاني هو القراءة الجهرية، يفارق هذا النوعَ بما قبله النطق وعدمه، فينطق لسان القارئ ما رأت عينه، هذه القراءة أصعب من القراءة الصامتة من حيث الأداء، لكن تميَّزتْ هذه بأن فيه تدريب التلميذ على النطق الصحيح، والمعلم يمكنه تصحيح الأخطاء التي فعلها التلميذ، وتتدرب التلميذ أيضا على النبرة الصوتية؛ لأن القراءة الجهرية مثل التكلم، لها نبرة صوتية مختلفة.[٥٠]

---

[٤٩] Aqif Halimah، تعليم القراءة للناطقين بغيرها،Lisanuna,جامعة دار السلام كونتور: ,Vol. ٩ (٢٠١٩) No.٢ ص ٢٥٣.

[٥٠] عباس نوال، سعيدي فريدة، مرجع سابق، ص١٢.

٥. المشكلة في تعليم القراءة

التلميذ عند تعلم القراءة سيُواجِهُ بعض الصعوبات والمشكلات من القراءة، وواجب على المدرس أن يدرك هذه المشكلات، فعالج كلاً منها بما يوافقها، فبعض تلك المشكلة:

أ.) القراءة المقطَّعة، وهي أن تتوقف القارئ في وسطها لسبب من الأسباب، ومن أسبابه أن التدريس تتركز في تدريس الأحرف لا الكلمات، ويمكن علاج هذه المشكلة بتسميع الطالب التسجيلات الصوتية لما يقرأه حتى تعوَّد على سماع الكلمات فأعانه على قراءة الكلمات لا الأحرف.

ب.) أن الطالب لا يميّز الصوت الممدود أو غيره، هذا الأمر يحصل بسبب أن الطفل في صغره لقّنه المدرس الحروف المتحركة ممدودةً، ويعالج هذا الأمر بالإكثار من أمثلة الكلمات التي تمَّ تمييزها عند الطلاب.

ت.) التكرار، هذا الأمر يجعل القراءة بطيئة، والسبب من ذلك قد يكون للخوف حتى ذهبت الثقة بالنفس، ويعالج هذا المرض بإيجاد الجو الهادئ بدون التشويش والضوضأ أو بأن يقرأ الطلاب جماعة.

ث.) الخطأ من ضبط الكلمات والإعرابات، هذا الأمر لضعف الطلاب في حفظ القواعد وفهمها وكذلك قلة تطبيق تلك القواعد النحوية أو صرفية، فلا بد من كثرة التطبيق.

ج.) ضعف الإلقاء والأداء، القراءة كمثل التكلم، كما يوجد في التكلم تنوع نبرات الصوت في الأحوال الكثيرة من السرور أو الغضب أو التعجب، فكذلك في القراءة، قد يحصل الضعف في هذا لأن المعلم لا يهتم بمثل هذه الأشياء، وأيضا لعدم المعرفة التامة في علامات الترقيم، فلا خيار للمعلم أن يُلِمَّ بعلامات الترقيم، وأن يناسب صوته وتغيُّره بما اقتضاه المقام.

ج). الدراسات السابقة

١. الباحث جائز فوزان تحت الموضوع "استخدام طريقة الترجمة في تعليم مهارة القراءة لطلاب المدرسة الثانوية الاسلامية سونان كونونج جاتي تولونج اجونج" للعام المراسي، هذا البحث جيد جدا، أخذت الباحثة منه العديد من الفوائد في تركيب الجمل وترتيب عرض البحث، وهو ما تكلم عن طريقة معينة في الترجمة لكنه أجمل الكلام.

٢. الباحثة محمد سراج الدين تحت الموضوع "استخدام طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية لمهارة القراءة لطلاب المتخصصين في الفصل الدين بمدرسة للعام الدراسي العلية المعارف لنهضة العلماء بليتار ٢٠١٧/٢٠١٦ م، الباحث في بحثه ركَّز في استخدام طريقة الترجمة لأجل ترقية مهارة القراءة، وبعض ما ذُكر في بحثه أن الطلاب لا بد له من طلق اللسان في القراءة في البداية، لأنه الطلاب بدون تلك المقدرة في القراءة فصعب عليه ترجمة الجملة، وعلى كل حال، هذا البحث لا يركز في طريقة معينة في الترجمة مثل الطريقة الحرفية في الترجمة وأثرها في فهم الكتب وقراءتها.

٣. الباحثة ليلي سومرني تحت الموضوع تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث بمعهد دار السلام بينابر بسلمن الغربية، هذا البحث من أقرب البحوث إلى بحث الباحثة، لأن فيه بيانا لطريقة الترجمة الحرفية بالتعيين، لكن أرادت الباحثة أن تكتب شيئاً لم يكن موجودا هنا، وهو البحث عن الربط بين الإعراب والترجمة الحرفية لأجل ترقية الطلاب في فهم الكتب العربية وقراءتها قراءةً صحيحة، واختارت الباحثة طريقة الترجمة التي هي تستخدم في مدرسة التربية الإسلامية فاسر لخصوصية فيها، وهي أنها تكون باللغة المحلية اللغة منانج كابو.

الباب الثالث

منهجية البحث

أ. منهج البحث

هذا البحث قامت به الباحثة على منهج الكيفي الوصفي والبحث الميداني، أما الكيفي يعتمد على البيانات الكيفية التي تُنتج الجمل التوضيحية بدون الأرقام الإحصائية، ويستخدم المنهج الكيفي في الأمور التي لا يمكن التوضيح منها بالأرقام الإحصائية، وهو منهج علمي من أجل الحصول على بيانات غير رقمية.

وأما المنهج الوصفي فيتعلق بالبحث الذي يهدف إلى وصف الظواهر أو الأحداث والوقائع أو جمع الحقائق والمعلومات والملاحظات عنها ووصف الظروف المعينة وإثبات حلتها[٥١]

وأما البحث الميداني فهو أن تجمع الباحثة البيانات المتعلقة بهذا البحث بزيارة معهد مدرسة التربية الإسلامية فاسر وأن تلتقي الباحثة بمسؤولي المدرسة لأجل تأكيد البيانات.

[٥١] Sandu Siyoto dan M. Ali sodik, Dasar Metodoogi Penelitian, (Yogyakarta:Literasi Media Publising ٢٠١٥), hlm ٨

ب. مكان البحث ووقته

مكان البحث هو المكان الذي جعلتْه الباحثة مصدرا للبيانات التي قام عليها عمل البحث من جمعها وتحليلها ووصفها، اختارت الباحثة لإجراء أعمال هذا البحث معهدَ التربية إسلامية فاسر، يقع هذا المعهد في فاسر منطقة آغام، دُرِّسَتْ في هذا المعهد الكتب العربية المتقدمة في العلوم الشرعية، وتميَّز ترديس ودراسة الكتب في هذا المعهد بأن له طريقة خاصة في الترجمة، وهي باللغة الفادنية، استطاع الطالب من خلال الترجمة معرفة إعراب كلمة أو جُمل، فلذلك أرادت الباحثة في هذا المعهد جمع المعلومات حول الموضوع، وتحليلها ووصفها. والوقت للباحثة عن هذه المسألة حولى ثلاثة أشهور، يعني من نوفمبر حتى يناير سنة ٢٠٢٢.

ج. أدوات البحث

أدوات البحث المستخدمة في هذا البحث

١. الملاحظة المباشرة

الملاحظة هي المشاهدة مع الدقة لسلوك ما أو ظاهرة معينة في مكان معيَّن بقصد الحصول على المعلومات والبيانات لأجل تشخيص ذلك السلوك أو

الظاهرة،[٥٢] وفي هذا البحث تلاحظ الباحثة كلَّ نشاط تعليم مهارة القراءة وما يتعلق بها، خصوصا لنشاط الترجمة الحرفية وعمليتها في تدريس مهارة القراءة، ذلك للحصول على البيانات المهمة.

٢. المقابلة

المقابلة هي المحادثة بين الباحثة وبين شخص أو أشخاص بطرح بعض الأسئلة شفويا بشكل مباشر أو بوسائل التواصل لجمع المعلومات حول مشكلة البحث.[٥٣]

د. مصادر البيانات

سوهاريسمي أريكونطا قال بأن البيانات هي ما كتب من ثمرة البحث، سواء كانت الأمور الحقائقية أو الرقمية،[٥٤] وهو قَسمَ مصادر البيانات إلى ثلاثة أقسام: بشر ومكان وكتابة[٥٥]

ومصادر البيانات في هذا البحث انقسمت إلى اثنين:

---

[٥٢] ليلي سومربي، الرسالة العلمية، *تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث بمعهد دار السلام بينايرر بسلمن الغربية*، قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١. ص ٣٨

[٥٣] Rahmadi, Sag,MPd,I, *Pengantar Metodelogi Penelitian*, (Banjarmasin: Antasari Press,٢٠١١) hlm ٧٥.

[٥٤] *Ibid,p* hlm ٧٠

[٥٥] Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta,PT Rineka Cipta,٢٠٠٦ hlm ١٢٩.

١. المصارد الأولى، وهي المصادر الرئيسية الأساسية التي قام عليها هذا البحث، وفي هذا البحث أخذت الباحثة البيانات من مدرسي الكتب العربية في مدرسة التربية الإسلامية فاسر ومن طلاب تلك المدرسة في الصف الثاني عشر ومن عملية التدريس.

٢. المصادر الثانوية، وهي المصادر التي تُكمِل المصادر الأولى، ولذلك يكون المصادر الثانوية في هذا البحث كل ما يتعلق بالموضوع من الرسالة أو المقالات، وفي هذا البحث أخذها الباحثة من الأستاذ المدير من المدرسة.

هـ. أسلوب تحليل بيانات

بعد جمع المعلومات والبيانات لا بد من تحليلها، في هذا البحث استخدمت الباحثة طريقة التحليل الكيفي، يراد من هذه الخطوة نيل البيانات الواضحة بعد تحليلها، ورأى بُوغِين أن في التحليل الكيفي أمرين لا بد من فعلهما، الأول تحليل الظاهرة والوقائع لأجل تصورها، والثاني تحليل المعنى والشأن من وراء تلك الظاهرة.

والمراد من تحليل البيانات جعل البيانات العامة مُفَصَّلةً حتى ظهرت أقسامها وتمكنت الباحثة من كَشْف ما اشتملته، بناء على ذلك فلا بد على الباحثة من الأمور التالية:

١. تلخيص البيانات، وهو عملية تفريق البيانات المهمة من غيرها، حتى أخذت الباحثة ما هو مهم ولبٌّ وترَكتْ غير ذلك.

٢. عرض البيانات، وتقسيمها، وتبسيطها مع تنظيمها من حيث جنسها ونوعها، حتى يسهل للباحثة تحليلها.

٣. تقديم النتيجة أو الخلاصة، هذه الخطوة متعلقة بمحاولة الباحثة تفسيرَ ما حصل من تحليل البيانات من النتيجة، وتلك النتيجة تجعلها الباحثة مُبَسَّطَةً، وتستخدمها الباحثة لحل المشكلات.

يراد من هذا البحث إدراك المعلومات عن طريقة الترجمة الحرفية واستخدامها لترقية مهارة القراءة.

الباب الرابع

نتائج البحث

في هذا الباب تكون الباحثة تحرِّر النتائج من البحث الذي قامت به من بيان اللمحة عن المدرسة وعرْضِ طريقة الترجمة الحرفية المستخدمة في مدرسة التربية الإسلامية فاسر، وعمليته في ترقية مهارة القراءة عند الطلاب، وخطط تطبيقها، ومشكلاتها ومزاياها ونقائصها

أ. النتائج العامة

١. اللمحة عن المدرسة

هذه المدرسة التي هي بيت طلاب العلم قامت على اقتراح الشيخ سليمان الرسولي عالمٌ مشهورٌ من قرية جندونج أحد من مؤسسين لجمعية التربية الإسلامية، هو شيخ مئسس هذه المدرسة الشيخ محمد حسين أمين، هذه المدرسة في البداية يرأسها الشيخ محمد حسين أمين، مدرسة التربيبة الإسلامية فاسر قامت منذ التاريخ الخامس من شهر يناير سنة ألف وسبع وثلثين وتسع مئة، وله حينئذ ثلاثة فصول وإدارتان، وفي سنة ألف وسبع وخسمين وتسع مئة بُنيَ ثلاثة صفوص أيضا لكثرة الطلاب الذين جاؤوا إلى هذه المدرسة،

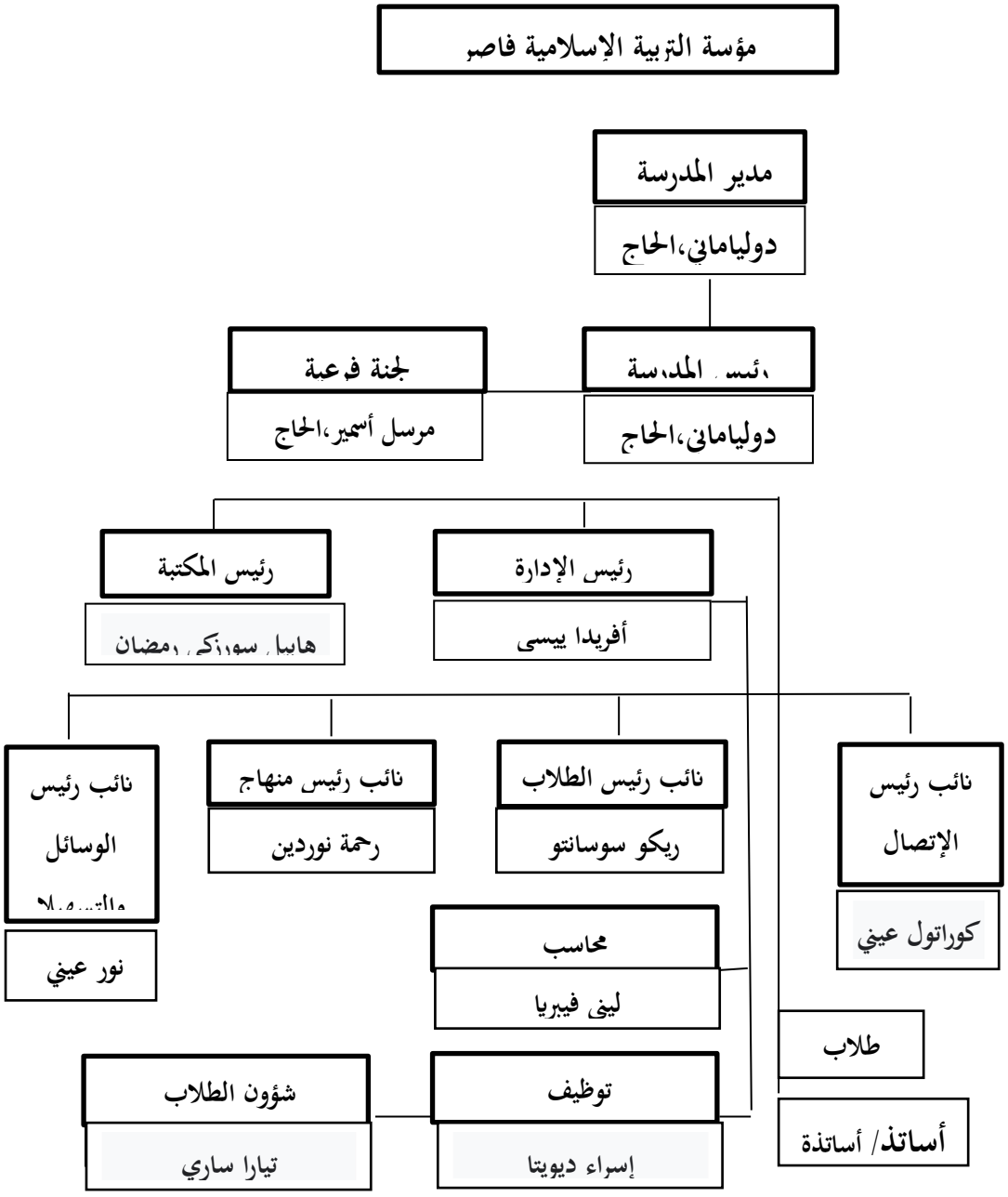
يكون البناء من مال الشيخ محمد حيسن أمين نفسه ومن تبرُّعات بعض المُموِّلين، تقع هذه المدرسة في قرية فاسر، أنْبِيكْ أنْكِيك، منطقة آغام سمطرة الغربية، في قرية فاسر أيضا قامت مدرسة مُجاوِرة لهذه المدرسة، وهي مدرسة دينية

وفي سنة ألف وأربع وستين وتسع مئة انتقلتْ إدارة المدرسة إلى ابن الشيخ محمد حسين أمين، وهو الشيخ أويس قرني حسين، وفي عهده أراد أن يطوِّر المدرسة أيضاً لما أن الطلاب ازداد عددهم أكثرَ وأكثر بمرور الأيام، فهو بحاجة إلى بناء جديد في مكان جديد؛ لأن المدرسة حينئذ لا تتّسِع لعدد الطلاب الموجودين، فجاءه فكرةٌ أن يبنيَ بناءً جديداً، فنفَّذَ هذا الأمر مع أخيه الأستاذ ألفسال حسين، وقامت مدرسة جديدة في طريق لافَغان فيتالو، لها أربع طبقات وستة عشر صفاً.

وفي سنة ألفين وتسع عشرة توفي الشيخ أويس قرني حسين ودُفن في زاوية ساحة المدرسة، زار هذه المقبرة في كل صباحٍ الأستاذةُ والطلاب، يقرؤوا له الفاتحة والدعاء، وبعد وفاة الشيخ أدار هذه المدرسة ابنُه الأستاذ دُليمني حتى الآن، وما زالت هذه المدرسة قامت حتى الآن جميلةً في قرية فاسر، ترافق الطلاب والعلماء،

وتخرَّج منها ورثة الأنبياء، أدامها الله ربنا جلَّ وعزَّ في بركة العلم بجاه نبينا محمد صلى الله عليه وسلم، آمين.[٥٦]

٢. هيكل تنظيم مدرسة التربية الإسلامية فاسر



٥٦

٣. الرؤية والرسالة والأهداف لمدرسة التربية الإسلامية فاسر

أ) رؤية المدرسة

براعة في الإنجازات على أساس الإيمان والتقوى

ب)رسالة المدرسة

١) تزيد الطلاب بالعلوم الشرعية والعامة التي تناسب حاجة المجتمع

٢) على الدوام في باعثية الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر

٣) تقديم الثقافة التنافسية عالمياً الدينية المنافسة غلى أساس القرآن والحديث النبوي الشريف

٤) تحصيل الشخصية المسلمة على منهج أهل السنة والجماعة، المُبدِعة، الماهرة، المُـثَقَّفة.

٥) تطوير العلوم الشرعية والتكنولوجية عبر التعليم الرسمي وغيره.

ت)أهداف المدرسة

١) إيصال الطلاب المستعدين للاستخدام في المجتمع في جميع ضرورات الدنيا والآخرة

٢) تكوين شخصية الطلاب الذين يتسمون بالنبلاء والماهرة والمسؤولية والاستقلالية

٣) ترقية آفاق الطلاب من حيث المعرفة الدينية والعامة

٤. برنامج التعلم في مدرسة التربية الإسلامية فاسر

يدرس الطلاب والطالبات في هذه المدرسة ستة أيام في الأسبوع، ولديهم عطلة في يوم السبت؛ هذا لأن كثيراً من الطلاب والطالبات المهاجرين من عاداتهم أن يذهبوا إلى السوق في يوم السبت لأخذ النفقة التي أرسلها والدوهم، هؤلاء يبدؤون الدراسة من الساعة السابعة والربع إلى ما بعد العصر على حسب الجدول الدراسي، دخلوا إلى الصفوف في السابعة وعشر، وفتحوا الدراسة بقراءة الدعاء والصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم، يدرسون العلوم الكثيرة من العلوم الشرعية والعامة من الصباح إلى المساء، وفي الليلة بعد المغرب في بعض الأيام جاؤوا إلى

المدرسة أيضاً للأجل بعض الدروس الشرعية، عادة يقرؤون علم الفقه مع الأستاذ[٥٧]

وفي كل الأسبوع وفي يوم الثلاثاء يكون لهم وقت خاص ليتدرَّبوا على المحاضرة، هذا البرنامج رتَّبَه الطلاب من اتحاد الطلبة، يُرجى من هذا البرنامج أن الطلاب استطاعوا نشر العلوم التي حصّلوها في المدرسة بعد التخرج، فلا يمنعهم هيبة الملأ من إلقاء الدرس.

٥. المرافق والبنية التحتية لمدرسة التربية الإسلامية فاسر

المرافق والبنية التحتية في هذه المدرسة كثيرة، منها الصفوص المهَيَّئة للدراسة التي فيها أدوات التدريس من الكراسى والطاولات والسبورة وأدوات التنظيف، ومنها أيضا مكتب لرئيس المدرسة التي أمامها مكان لاستقبال الضيوف، و مكتب للمدرسين، والإداريين، وغرفة للصحة المدرسية التي فيها سرير وأدوية، ومنها أيضا قاعة الاجتماع ومعمل والمكتبة، هناك أيضا المصلى والسكن للطلاب والطالبات.

ب. نتائج خاصة

[٥٧] الملاحظة من خلال الحضور في مدرسة التربية الإسلامية فاسر

١. اللمحة عن الترجمة الحرفية في مدرسة التربية الإسلامية فاسر

هذه الطريقة تُستخدم في كثير من المعاهد والمدارس، وهي طريقة في ترجمة النص العربي بحرفيته، ويُرادُ منها معرفة المعنى الأصلي لكل مفردات أولاً ومعرفة الإعراب ثانياً، ليتحقق به فهم العبارات الصحيح، فأصاب القارئ في قراءة الكتب بدون لحنٍ، لأن القراءة الصحيحة تتوقف على فهم القارئ، والفهمُ الصحيح لا يكون إلا بفهم الإعراب.

طريقة الترجمة الحرفية في مدرسة التربية الإسلامية فاسر تميَّزت بأنها تُستخدم بلغة محلية، وهي اللغة الميناج كابوية مع أن المعاهد المجاورة لمعهد التربية الإسلامية فاسر مثل معهد التربية الإسلامية جندوج ومعهد أصحاب اليمين في قرية لاسي ولو كان عندها مثل هذه الطريقة لكنَّها باللغة الإندوسية،[٥٨]

هذه الطريقة يستخدها المدرسون في مدرسة التربية الإسلامية فاسر منذ أن تأسست هذه المدرسة، وكأن مؤسس هذه المدرسة الشيخ محمد حسين أمين أخذ هذه الطريقة من شيخه الشيخ سليمان الرسولي عند ما كان يتلقَّى

[٥٨] مقابلة مع الأستاذة تسلية الفؤاد يوم الجمعة في التاريخ ٢٨ يناير ٢٠٢٢.

العلمَ عنده، لأن معهد التربية الإسلامية جندوج قديما له مِن الطريقة في الترجمة ما وُجد في معهد التربية الإسلامية فاسر الآن، كما قال الأستاذ محمد فكري أحد المدرسين في معهد التربية فاسر ناقلاً عن شيخه مؤسس معهد أصحاب اليمين الشيخ زمزامي يونس حفظه الله تعالى حيث قال إن المدرسين في معهد التربية الإسلامية جندوج[٥٩]

٢. عرض الترجمة المستخدمة في مدرسة التربية الإسلامية فاسر

طريقة الترجمة الحرفية في مدرسة التربية الإسلامية فاسر فيها أربع أمور

أ) الربط بين الترجمة والإعراب بالرموز، فمِن خلال الترجمة عَرف الطلاب أن الكلمة المعينة فاعل لفعل أوخبر لمبتدإ أونعت لمنعوت وهكذا، وهذه هي الرموز المستخدمة في مدرسة التربية فاسر لأجل الاشارة إلى الإعراب

No	I'rab	Cara Arti	Contoh	Terjemahan
١.	فاعل	Sia nan/ A nan	**قام زيد**	Telah Berdiri (Sia nan telah berdiri) Zaid
٢.	**نائب فاعل**	Sia nan di/ A nan di	**ضُرِبَ عمر**	Telah Dipukul (Sia nan dipukul) Umar
٣.	**مبتدأ**	Baramulo	**زيدٌ قائمٌ**	Baramulo Zaid….

[٥٩] مقابلة مع الأستاذ محمد فكري يوم السبت في التاريخ ٢٩ يناير ٢٠٢٢.

٤.	خبر	Baalah Baramulo	زيدٌ قائمٌ	… Ba a lah baramulo Orang yang berdiri
٥.	خبر إن وأخولتها	Baa Sasungguhnyo	إن خالدا أبوك	Bahwa Sesungguhnya Khalid (Baa sesungguhnya) Bapak kamu
٦.	نعت	Yang	أنت طالب نشيط	Kamu Murid yang Rajin
٧.	بدل	A nan iyo	رأيتُ التاجر زيدا	Aku melihat pedagang (Anan iyo) Zaid
٨.	مفعول به	Akan	نصر زيد عمرا	Telah Menolong Si zaid Akan si umar
٩.	مصدر	Akan Sempurna	أكرمتُ الأستاذ اكراما	Telah memuliakan aku akan Ustadz (akan sempurna) memuliakan
١٠.	ظراف الزمان	Pada/Di	صمتُ يوم الإثنين	Aku telah berpuasa pada hari Senin
١١.	ظراف المكان	Pada/Di	جلستُ أمام الفصل	Aku duduk di depan kelas
١٢.	حال	Hal Keadaan	لقيتُ الأستاذة تَبَسُّما	Aku telah bertemu dengan Guru (Hal Keadaan) tersenyum
١٣.	تميز	Nisbah	اشتريتُ عشرين كُرَّةً	Telah Membeli aku akan ٢٠ (Nisbah) Bola
١٤.	اسم لا	Jenis	لا رجل في الدار	Tidak (Jenis) Laki-laki di Rumah
١٥.	المنادى	Wahai	يا عبدَ الله	Wahai, Abdullah
١٦.	مفعوا من اجله	Karna	قام زيد إجلالا لعمرو	Telah berdiri si zaid karna memuliakan bagi umar

١٧.	مفعول معه	Beserta	ذهبتُ و غروبَ الشمس	Telah pergi aku (beserta) terbenam matahari
١٨.	خبر كان	Baa Adonyo	كنتُ طالبا	Adolah aku (Baa adonyo) Seorang Murid

ب) ترجمة الكلمات كلها بمعناها الأصلي وبالبناء على أساس صيغة تلك الكلمة والاشتقاقها، قالت يلفي ديوي كثرة الاشتقاق هو من خصائص اللغة العربية[٦٠]، فلذلك لا بد في معرفتها وتعلمها من ترجمة كل مفردة على معناها الأصلى. ولها قواعد:

	Sighat	Contoh	Terjemahan
١.	فعل الماض	نظر	Telah Melihat
٢.	فعل المضارع	ينصر	Sedang Menolong
٣.	فعل الأمر	اكتب	Tulislah
٤.	اسم الفاعل	ناصر	Orang yang menolong
٥	اسم المفعول	منصور	Yang ditolong
٦	اسم تفضيل	اَحْسَنُ	Lebih Baik

ث) بيان المشار إليه، كترجمة نحو "ذلك" في نحو "والجائز هو الذي لا يمكن وجوده وعدمه، وذلك كبعثة الرسل عليهم الصلاة والسلام بقول:

[٦٠] يلفي ديوي، *خصائص العربية وأسرارها*، ص ٩٣

Dan baramulo demikian barang yang jaiz

ج) بيان مرجع الضمير، كترجمة هو في نحو "الكلام هو " بقول

Baramulo kalam dionyo kalam

ح) بيان متعلق حرف الجر والظرف، كترجمة أمام في نحو قال زيد أمام المسجد بقول:

“Berdiri zaid dimana zaid berdiri di depan masjid”

٣. أثر طريق الترجمة الحرفية لترقية مهارة القراءة عند الطلاب

القراءة يراد منها فَهمُ ما كُتب من النص، سواء كان ذلك النص عربيا أم لا، ولكن النصوص العربية لها خصائص ما لا يوجد في غيرها من الإعراب، فالإعراب تُعيّن المعنى المراد، فلا بد من قراءة النصوص مع معرفة الإعراب لأجل الحصول على فهم النصوص، فيكون في القراءة فائدةٌ من نيل العلم، ومن هنا استطعنا أن نقول إن معرفة الإعراب من كل كلمات والقراءة الصحيحة بدون لحنٍ بينهما ارتباط وتعامل لا يمكن الفصل بينهما.

وفي دراسة اللغة العربية بالنسبة إلى الأجنبي ضرورية الترجمة لأجل فهم المفردات، ولكن الكلام ليس تركيب المفردات وحدَه بدون العلاقة والربط

بينها، ولكنه تلك العلاقة نفسُها، فلا بد لمن أراد فهم اللغة العربية ونصوصها من طريقة الترجمة التي أعانه على فهم العلاقات بين المفردات المركَّبة المقصودُ منها معنًى من المعاني، وهي الترجمة الحرفية التي من خلالها إشارة إلى إعراب كلمات، بخلاف الترجمة المعنوية والتفسيرية والحرة؛ لأن تلك الطرق في الترجمة ولو كانت تُقدِّم المعنى ولكنه منفصل عن النص، فُهِم المعنى ولا يُفهم النص الذي فيه ذلك المعنى، فلا يتحقق تعلم اللغة العربية[٦١]

قال الأستاذ محمد فكري مدرس علم التوحيد في مدسة التربية الإسلامية فاسر "طريقة الترجمة الحرفية في مدرسة التربية الإسلامية فاسر تمشي على فكرةٍ أن الترجمة الحرفية تعين الطلاب على مهارة القراءة، لأنه ربط المدرِّسون عند التعليم بين الترجمة والإعراب الذي معرفته من شروط القراءة الصحيحة، تُدرَّس فيها الكتب العربية الشرعية من كتب العقيدة والفقه والتفسير والحديث وأصول الفقه واللغوية من كتب النحو والصرف والبلاغة والعروض، فالمهارة الأولى التي ينبغي أن يملكها الطلاب لأجل قراءة تلك الكتب وفهمها مهارة القراءة، فالترجمة الحرفية من أهم الأمور في تعليم الكتب العربية[٦٢]

---

[٦١] المقابلة مع الأستاذ محمد فكري، يوم الأحد في التاريخ ٣٠ يناير ٢٠٢٢.

[٦٢] نفس المرجع

٤. الخطوات في تطبيق طريقة الترجمة

أجرت الباحثة المقابلة مع بعض المدرسين فوجدت الباحثة ما يلي من الخطوات المرسومة قبل التعليم

أ) الاستعداد قبل التعليم

أعدّ الأستاذ قبل التعليم الدروس التي سيُلقيها في الصف، بأن حضَّرها قبل المجيء إلى المدرسة، فيكون الأستاذ مستعدا للتدريس، وينبغي للأستاذ أن يطالع الكتب الأخرى التي لها علاقة بدرسه، حتى يتقن الدرس فأحسنَ التدريس[٦٣].

ب) عملية تطبيق الطريقة الترجمة الحرفية في مدرسة التربية الإسلامية فاسر

١) التمهيد

دخل الأستاذ إلى قاعة الدراسة بإلقاء السلام، وبدأ الدراسة بقراءة الدعاء مع الطلاب، ولا يَنسى المدرس والطلاب يقرؤون الفاتحة هدية لمؤلف الكتاب ومؤسس المدرسة وجميع المدرسين الذين انتقلون إلى دار

[٦٣] المقابلة مع الأستاذ محمد فكري، يوم الأحد في التاريخ ٣٠ يناير ٢٠٢٠.

الجزاء، يُرجى من هذا كله بركة في علومهم ومجلسهم، وبعد ذلك تأكد الأستاذ كشف الحضور[٦٤]

٢) التنفيذ

قبل أن يخوض الأستاذ في الدرس طلب من الطلاب أن يراجع ما أخذوا في الدرس السابق بأن طلب واحداً من الطلاب أن يقرأ الدرس الماضي وأن يُبيّنه، هذا لأجل الربط بين الدرس الماضي والحالي

وبعد ذلك أعطى المدرس فُرصةً لبعض الطلاب لقراءة الدرس الحالي، هذه هي فرصة ذهبية للممارسة على القراءة الصحيحة، لأنها متوقفة أيضا على النطق الصحيح كما تتوقف على معرفة الإعراب، واجه بعض الطلاب صعوبة في نطق بعض الأصوات في العربية، ذلك لبعض الأمور، منها عدم وجود تلك الأصوات في لغاته اليومية[٦٥]، فهذه الفرصة نافعة لحلِّ هذه المشكلة، فأجرى المدرسُ قبل بيان الدرس المناقشةَ والمناظرةَ مع الطلاب في القراءة من حيث النحو والصرف

---

[٦٤] المقابلة مع الأستاذةتسلية الفؤاد، يوم الجمعة في التاريخ ٢٨ يناير ٢٠٢٠.

[٦٥] ذكرى وحيوني ميزا، *صعوبة نطق الأصوات العربية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية سومطة الغربية*

وبعد ذلك يواصل الأستاذ الدرس، يقرأ الكتاب وتَرجمَهُ ترجمةً حرفية وبيَّن من الدرس ما حقه البيان، وفي أثناء الدرس في بعض الأحيان علَّق فهمَ الطلاب للعبارة بالإعراب وبيّنَ اختلاف المعنى باختلاف الإعراب في بعض الأمثلة من الكتاب.

إذا بقي الوقت والدرس وصل إلى حده طَلب المدرس أن يقرأ ما أخذوا في ذلك اليوم.[٦٦]

٣) خاتمة

يختتم الأستاذ الدرس في ذلك اليوم، ويُنهيه بالدعاء والسلام

٥. المشكلات في تطبيق طريقة الترجمة

من خلال تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في مدرسة التربية الإسلامية فاسر وُجد بعد المشكلات، سواء كانت تلك المشكلات من جهة المدرسين أو الطلاب أو طريقة الترجمة نفسها

أ) من جهة المدرس

[٦٦] الملاحظة من خلال الحضور في مدرسة التربية الإسلامية فاسر

بعض الأساتذة في مدرسة التربيةالإسلامية فاسر لا يتخرّج من هذه المدرسة، ولو كان تعوَّد على الترجمة الحرفية، لكن لا يتعوَّد على الترجمة باللغة الميناج كابوية، فاحتاج إلى وقت للتكيف مع اللغة الميناج كابوية

ب)من جهة الطلاب

وجد الطلاب صعوبة في التعامل مع هذه الطريقة لأسباب، منها أن الطلاب ليس كلهم يفهمون اللغة الميناج كبوية، لذلك لا يفهم الترجمة في البداية، ومنها أيضا ضعف الطلاب في علم النحو والصرف في البداية، لأن هذه الطريقة مستخدمة منذ أن درس الطلاب في الصف الأول، وهم حينئذ لم يفهم قواعد اللغة العربية، لا نحواً ولا صرفاً، ومنها أيضا أن الطلاب لا يقرؤون النصوص العربية كثيراً؛ لأن هذه الطريقة نافعة أكمل نفعٍ إذا كررها طلاب كثيراً حتى صارت ملكَةً عندهم. إذاً فالممارسة شرط النجاح في هذه الطريقة، لأن الَمقدِرَة على الممارسة تُعَّدُ نتيجة مُثمِرة بل هي قِمةُ النجاح في مرحلة علمية الإنسان[٦٧]

ت)من جهة طريقة الترجمة

---

[٦٧] مهدي بن مسعود، ريتا فبريانتا، جمسوري محمد شمس الدين، *الممارسة اللغوية الغعالة وعلاقتها بإعداد النفسي والاجتماعي واللغوي*، prosiding Pertemuam Ilmiah Internasional Bahara Arab ٢٠١٨ ص ٨٨٦.

بالنظر إلى طريقة الترجمة نفسها وُجد بعض المشكلات، منها أن هذه الطريقة في الترجمة يأخذ وقتاً أكثر، لأن المدرسين لا بد من إعادة ذِكر الرموز دائما عندما يترجم، ومنها أيضا أن هذه الطريقة قد يخالف طريقة الترجمة الحرفية في المعاهد الأخرى، إما في اللغة أو في بعض الرموز، فينبغي في الحقيقة توحيد هذه الطريقة كما هو رأي أحد من الطلاب رفلي الرشيد[٦٨]

[٦٨] المقالة مع بعض الطلاب، يوم الأحد في التاريخ ٣٠ يناير ٢٠٢٠.

الباب الخامس

الخاتمة

قسمت الباحثة في هذا الباب إلى قسمين، الخلاصة من هذا البحث والاقتراحات

أ. الخلاصة

من المعلوم أن البحث لا يُقصد لذاته بل لأجل الحصول على النتائج العلمية، فاستفاد منها الباحثة أو أفاد المستفيد منها، فلذلك لا يتم هذا البحث إلا بتلخيص النتائج من الهذا البحث حسب ما وُجد، وتلك النتيجة

١. أن هذه الطريقة فعالة نافعة لأجل تعليم مهارة القراءة التي أساسها فهم الإعراب والمعنى الأصلي من كل كلمة، وهي مناسبة لأجل تعليم الكتب المتقدمة التي فهم عبارتها يحتاج إلى الإتقان في فهم الإعراب من معرفة فاعل لفعل أو خبر لمبتدإ أو نعت لمنعوتٍ

٢. ولو كانت هذه الطريقة مناسبة في تعليم مهارة القراءة، ولكن في تطبيقها لا تخلو من بعض المشكلات، منها أن اللغة ميناج كابوية لا يفهمها كل الطلاب، ومنها أنها أخذت وقتاً أكثر لما فيه من إعادة رموز الإعراب دائماً، ومنها أيضا أن هذه الطريقة صارت مملكة عند الطلاب بعد التكرار الكثير

٣. ولزوم المداومة، وهي أيضا في تطبيقها يحتاج إلى علم النحو والصرف من البداية، والطلاب لا يفهم النحو والصرف من بداية الطلب.

ب. الاقتراحات

وقد انتهى قلم الباحثة من البحث، والآن على الباحثة من تقديم بعض الاقتراحات

١. اقترحت الباحثة على إبقاء وتطوير هذه الطريقة لما تقدم من أن هذه الطريقة ما زالت لديها بعض المشكلات في تطبيقها

٢. نصيحة لجميع الطلاب ليجتهد في التعلم، ويقلل راحة النفس، لأن العلم لا يمشي مع اتباع الهوى، فليُكثر الطلاب من دراسة النحو والصرف، وتطبيقهما بكثرة قراءة الكتب، لأن ملكة قراءة بالممارسة عليها

والمراجع

الألف : المراجع العربية

القرآن الكريم، سورة

Ade Dedi Rohana، تاريخ دخول اللغة العربية وانتشارها في إندونسيا، (STAIN Pekalongan , ٢٠١٦)،

Aqif Halimah، "*تعليم القراءة للناطقين بغيرها*"،Lisanuna,جامعة دار السلام كونتور: Vol. ٩, No.٢ (٢٠١٩)

Besse Wahida, Saidah، "*تاريخ تطور اللغة العربية في إندونسيا*"،(Jurnal Bahasa Arab dan Sastra) ص ١٠٢.

Sar'an، "مهارة القراءة في المدرسة الثانوية الأهلية كمفونج جورينج كوتو ساوة بسامن بارت" ، دراسة تحليلية عن تدريسها وصعوبتها

تبراني، أحمد ، "*طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتاب العربية*"، Jurnal Ilmu Islam، Rayah al-Islam ،١ Vol, (April) ٢ No ٢٠١٦ ص. ٤

حسين بن ،محمد، بن عبد الصمد الحارثي العاملي الهمذاني بهاء الدين، *"الكشكول"* ، الطبعة الأولى، دار الكتب العلمية: بيروت – لبنان، ١٤١٨هـ -١٩٩٨م)

الدكتور أرمان حسني، *المدخل لدراسة الترجمة*، الطبعة الأولى، Bandung: Oman Publishing ، ٢٠٢٠

على جارم، ومصطفى أمين،" *البلاغة الواضحة*" ، حرمين

ليلي سومربي، الرسالة العلمية، *تطبيق طريقة الترجمة الحرفية في كتاب خلاصة نور اليقين الجزء الثالث بمعهد دار السلام بينابر بسلمن الغربية*، قسم تعليم اللغة العربية بجامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١.

متولي حمد، الشعراوي،" *تفسير الشعراوي – الخواطر*، المجلد ٣"، مطابع أخبار اليوم: ١٩٩٧

محمّد الزَّبيدي ، بن محمّد بن عبد الرزّاق الحسيني،" *تاج العروس من جواهر القاموس*" ، دار الهداية ج ٣١

محمد بن مكرم بن على، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور،" *لسان العرب*" ، الطبعة الثالثة دار صادر: بيروت، ١٤١٤ هـ

مظفر، أسعد الدين حكيم، "*علم الترجمة النظري*" ، طلاس : دمسق ، ط١، ١٩٨٩

مكرم بن، محمد، بن على، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور،" *لسان العرب*" ، الطبعة الثالثة ،دار صادر: بيروت، ١٤١٤ هـ

هادي محمد، مسروري،" *الهجوم مجلة عربية عملية للثقافة الإسلامية*، الجامعة الإسلامية مالانج: مالانج، ٢٠٠٢

هذا البيت لعوف السعدي ،شاعر أديب، ابن حجة الحموي، تقي الدين أبو بكر بن علي بن عبد الله الحموي الأزراري، "*خزانة الأدب وغاية الأرب دار ومكتبة الهلال*" ، دار البحار بيروت: يروت، ج١

الباء: المراجع الأجنبية

Hanifah, Umi, ٢٠١٣. "*Metode Terjemah (teori Penerjemah Arab-Indonesia"),* Sidoarjo: CV Dwiputra Pustaka Jaya

Rahmadi, SAg ,MPd,I, ٢٠١١ "*Pengantar Metodelogi Penelitian"*, Banjarmasin: Antasari Press

Siyoto, Sandu dan M. Ali sodik, ٢٠١٥ "*Dasar Metodoogi Penelitian"*, Yogyakarta: Literasi Media Publising

Suharsimi Arikunto, ٢٠١٦,. "*Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik"*, Jakarta: PT Rineka Cipta

الجيم : المراجع الأخر

العزيز عبد، بن سعد، *نشأة اللغة العربية وتطورها وثباتها أمام التحديات*، https://www.alukah.net/sharia/٠/١٠٦٤٤٧، التاريخ ٣/١١/٢٠٢١.

النوي، عمر ،الخالدي، "*مفهوم القراءة*" ، https://www.alukah.net/sharia/٠/١١٦٠٨٨/، التاريخ: ١/١١/٢٠٢١.

الدكتور عبد الحليم عويس، https://www.alukah.net/sharia التاريخ ١٨/١٠/٢٠٢١ ,

https://www.almrsal.com/post/٧٤٩٦٧٢، التاريخ ١/١١/٢٠٢١

الدكتور لغرس سوهيلة http://www.researchgate.net/puplication/٣٣١٠٢٢٦١٦